



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ
«СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ
ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ
(німецька мова): цикл природничих та
технічних спеціальностей»

(вибіркова дисципліна за спеціальністю (блок 1))

Ступінь вищої освіти Бакалавр

Спеціальність 035 «Філологія»

Освітня програма: «Німецька мова та друга іноземна»

Рік навчання 4 семестр 8

Форма навчання денна, заочна

Кількість кредитів ЄКТС 6

Мова викладання німецька

Лектор курсу

**Контактна інформація
лектора (e-mail)**

**Сторінка дисципліни в
eLearn**

доцент Ольховська Наталія Семенівна

olkhovska@nubip.edu.ua

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3366>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Мета курсу – сформувати навички адекватного перекладу галузевих текстів з урахуванням їх семантико-стилістичних параметрів.

Завдання навчальної дисципліни: 1) ознайомити студентів з жанрово-стилістичними особливостями галузевих текстів, встановити їх мовні маркери; 2) встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність німецькомовної літератури галузевого спрямування; 3) навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; 4) проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; 5) виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту галузевої тематики, що підлягають відтворенню при перекладі; 6) коментувати доречність перекладацьких трансформацій.

Набуття компетентностей:

інтегральна: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

спеціальні (фахові, предметі) компетентності:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (лекції/ практичні, семінарські)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
8 семестр				
Змістовий модуль 1: ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ ПРИРОДНИЧОГО СПРЯМУВАННЯ				
Тема 1. Особливості перекладу текстів з ветеринарної медицини та біотехнологій	- / 2	По завершенні курсу студенти повинні знати: <ul style="list-style-type: none">– жанрово-стилістичні особливості галузевих текстів з ветеринарної медицини та біотехнологій;– встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність;– навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами;– проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі;	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	16

		<ul style="list-style-type: none"> – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 		
<p>Тема 2. Особливості перекладу текстів агрономії</p>	<p>- / 2</p>	<p>По завершенні курсу студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – жанрово-стилістичні особливості галузевих текстів з агрономії; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити 	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<p>16</p>

		лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Тема 3. Особливості перекладу текстів з тематики якості сільськогосподарської продукції	- / 2	По завершенні курсу студенти повинні знати: – жанрово-стилістичні особливості галузевих текстів з тематики якості сільськогосподарської продукції; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	18
Тема 4. Особливості перекладу текстів екологічного	- / 2	По завершенні курсу студенти повинні знати: – жанрово-стилістичні особливості галузевих	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	20

та природоохоронного спрямування		<p>текстів екологічного та природоохоронного спрямування;</p> <ul style="list-style-type: none"> – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 		
Модульна контрольна робота 1				30
Усього за змістовий модуль 1				100
Змістовий модуль 2: ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ ТЕХНІЧНОГО СПРЯМУВАННЯ				
Тема 1. Реферативний переклад технічної літератури	- / 4	<p>По завершенні курсу студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особливості реферативного перекладу технічної літератури; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; 	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	16

		<ul style="list-style-type: none"> – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 		
<p>Тема 2. Анотаційний переклад технічної літератури</p>	<p>- / 2</p>	<p>По завершенні курсу студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особливості анотаційного перекладу технічної літератури; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні 	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<p>16</p>

		<p>прийоми, способи трансформацій;</p> <ul style="list-style-type: none"> – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 		
<p>Тема 3. Особливості перекладу інструкцій з експлуатації техніки</p>	- / 4	<p>По завершенні курсу студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особливості перекладу інструкцій з експлуатації техніки; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	18
<p>Тема 4. Особливості перекладу патентів</p>	- / 2	<p>По завершенні курсу студенти повинні знати:</p>	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи</p>	20

		<ul style="list-style-type: none"> – особливості перекладу патентів; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 	(в.т.ч. в elearn)	
Модульна контрольна робота 1				30
Усього за змістовий модуль 1				100
Усього за 8 семестр				70
Залік				30
Усього за курс				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. *Akte der Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes* – 13. bis 15. Juni 2019 von Elena Agazzi (Band-Herausgeber:in). 2021, Konferenzband. 458 S.
2. Hagemann S. *Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten*. Frank & Timme GmbH. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin, 2016. 351 S.
3. Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik:
4. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: колективна монографія / за заг. ред. С.М. Амеліної. К.: «Центр учбової літератури», 2017. 470 с.
5. Амеліна С.М., Пилипенко О.П. Семантико-стилістичні проблеми перекладу аграрної літератури: навчальний посібник. 2017. 230 с.
6. Великий тлумачний словник сучасної української мови. URL : <http://www.slovnyk.net>
7. Гінсбург М. Особливості української мови щодо подавання процесових понять у фахових текстах. Language: Codification Competence Communication. 2019. № 1. С. 7–24.
8. Зайцева Н.В. *Kommunikation im Alltag und im Beruf*: навчальний посібник з німецької мови для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» / Н.В. Зайцева, Н.В. Білоус. Мелітополь: ФОП Однорог Т.В., 2020. 273 с., іл.
9. Зданюк, Т. В. *Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch/Ukrainisch)*: навч. посібник. Камянець-Подільський, 2020. 196 с.
10. Казимір В. О., І. М. Яремчук. *Stilistik der deutschen Sprache*. Lehrmittel für die Studenten: навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський: Видавничо-поліграфічне підприємство «Апостроф», 2018. 165 с.
11. Кучер З.І. *Практика перекладу (німецька мова)*: навч. Посібник / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В., Вінниця : Нова книга, 2017, 464 с.
12. Мамрак А. В. *Вступ до теорії перекладу*. К.: ЦУЛ, 2019. 304 с.

13. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
14. Ольховська Н.С. *Аспектний переклад аграрної літератури (німецька мова): навчальний посібник*, К., 2016. 524 с.
15. Пилипенко Р. Є., Ковальова Т. П. *Тестові завдання зі стилістики німецької мови (Testaufgaben in Stilistik der deutschen Sprache)*. Частина I: Посібник-практикум. Житомир: Вид. О. О. Євенок, 2018. 126 с.
16. Семотюк О.Л. *Усний переклад. Німецька мова*. Навчальний посібник.-Львів, вид-во Львівської Політехніки, 2016. 188 с.
17. Синегуб С. В. *Перекладацьке замовлення – регуляторний фактор у виборі технології перекладу тексту – оригіналу*. Матеріали науковопрактичної конференції КНЛУ «Україна і світ: діалог мов і культур». К.: Вид-во КНЛУ, 2016. (подано до друку).
18. Синегуб С. В. *Процес редагування як інструмент мовного оформлення цільового тексту: дидактичні основи. – Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики: науковий журнал*. Видавничий дім «РОДОВІД». Вип. 1112. Ч. 2. Чернівці, 2016. 249 с.
19. Синегуб, С.В. *Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch*. Теорія та практика перекладу з німецької мови.: Навч. посібник / С.В. Синегуб. К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
20. <http://www.schubert-verlag.de>
21. <http://web.letras.up.pt/alemao3>
22. <http://www.wellermanns.de>
23. <http://www.translate.ru/Default.aspx/Text>
24. <http://www.lingvo.ru/lingvo/>
25. <http://www.imtranslator.net/translator.a...>
26. <http://translation2.paralink.com/>
27. http://translate.google.com/translate_t
28. <http://babelfish.altavista.com/>
29. <http://perevod.uaportal.com/>
30. http://worldlingo.com/en/products_servic...
31. <https://www.dictindustry.de/>
32. <https://www.igus.de/info/glossary-technical-dictionary>